

Gli Amici del Monumentale raccontano...

Notizie, novità e curiosità



N.2 Maggio-Giugno 2015



In questa edizione:



EXPO

Uno sguardo...al passato!

Pag. 3



24 Maggio 1915

Il Piave mormorava...

Pag. 6



Tom Porta

“Inferno” al Famedio

Pag. 7



L'anniversario

Gli eventi in programma

Pag. 8



XII Giornata Europea

Musei a cielo aperto

Pag. 9



Rubriche monumentali

Gli appuntamenti fissi

del nostro Notiziario

Da pag. 10



Se ne è parlato tanto, ora finalmente ci siamo!

EXPO ha aperto i battenti e Milano per sei mesi si popolerà di eventi ed iniziative. Ma non è la prima volta che la nostra Milano è sede di eventi importanti a livello mondiale: già nel 1906 ospitò un'Esposizione internazionale.

Cosa è rimasto di questo evento?

It's been in the air for a long time, eventually we got it!

EXPO opened, and Milan will fill with events and happenings. However, this is not the first time that Milan hosts worldwide events. A previous *International Exhibition* took place in 1906. Is something from this event still around?

NEWS

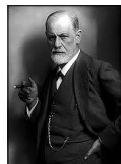
L'Esposizione <i>The Exhibition</i>	pag. 3
Programma eventi <i>Our events</i>	pag. 4/5
Il Piave mormorava... <i>The Piave whispered...</i>	pag. 6
L'Inferno di Tom Porta <i>Tom Porta's Inferno</i>	pag. 7
XII Giornata Europea <i>XII International Day</i>	pag. 9



RUBRICHE MONUMENTALI

MONUMENTAL COLUMNS

Chi era costui? <i>Who was that guy?</i>	pag. 10
Gli Amici degli Amici sono miei amici <i>The Friends of the Friends are my friends</i>	pag. 11
L'artista e la città <i>An artist in Milan</i>	pag. 12
Un giardino <i>A garden</i>	pag. 14
Oggi parliamo di... <i>Let's talk about...</i>	pag. 15
L'angolo nascosto <i>A secluded spot</i>	pag. 16
A spasso per l'Europa <i>Strolling around Europe</i>	pag. 17
L'intervista <i>The interview</i>	pag. 18
Visita in città <i>A guided visit</i>	pag. 19
L'enigma <i>The enigma</i>	pag. 20
Consigli di lettura <i>Recommended reading</i>	pag. 23



L'anniversario

Il 6 Maggio 1856, nasceva il grande Sigmund Freud, padre della psicoanalisi.

Esce, con qualche giorno di ritardo, il secondo numero del nostro notiziario. Ce ne scusiamo con i soci, con gli amici e con tutti i lettori. Speriamo vivamente di farci perdonare con le nostre brevi notizie sul Monumentale e sulla città, dando ovviamente spazio all'inizio dell'Esposizione Internazionale EXPO 2015, ricordando prima di tutto la precedente del 1906.

Siamo anche felici di comunicare che il 4 giugno alle 20.00, in collaborazione con il Circolo degli Ufficiali di Palazzo Cusani, si terrà, nel Cortile d'Onore del Palazzo, la nostra prima cena "sociale" a cui siete tutti invitati.

Per informazioni:

www.amicidelmonumentale.org/eventi
segreteria@amicidelmonumentale.org
 Tel. 02 88445706 / 320 0116999.

A presto

Carla De Bernardi

*Presidente degli
Amici del Monumentale
di Milano*



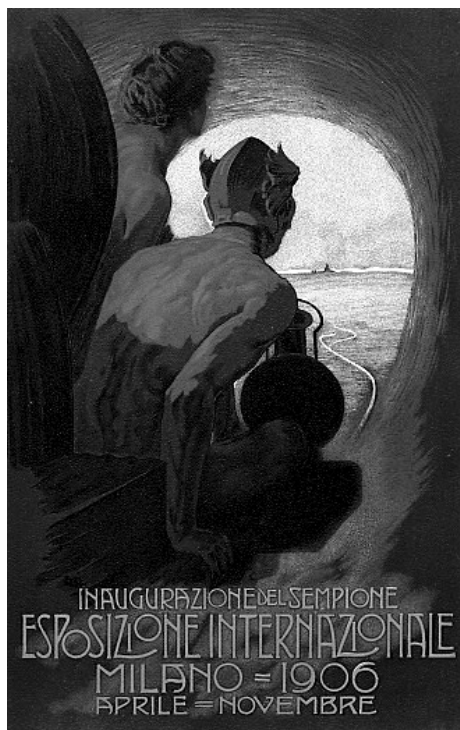
L'ESPOSIZIONE

Polpi, pesci, tartarughe marine per le strade di Milano.

Non siamo impazziti: nell'area del Parco Sempione si erge l'**Acquario Civico di Milano** che, con le sue decorazioni marine nella pareti di uno dei palazzi liberty più belli della città, costituisce il terzo acquario più antico d'Europa.

Istituito nel **1906**, nell'ambito dell'**Esposizione Internazionale di Milano** è l'unico padiglione costruito a non essere stato smantellato una volta conclusosi l'evento. Gita domenicale per generazioni di bambini cresciuti all'ombra della Madunina, ci ricorda un tempo passato. E chissà fra cento anni cosa si ricorderà del grande **EXPO 2015** di cui noi ora siamo testimoni...

Valeria Celsi



THE EXHIBITION

Octopuses, fish, sea turtles are all over Milan.

It's not that we went crazy: around Parco Sempione, the **Civic Aquarium** displays sea decorations on its walls.

It is one of the most beautiful Art Nouveau buildings in town, and the third most ancient Aquarium in Europe.

It was built in **1906** expressly for **Milan International Exhibition**, and once the event was over, it was the only pavilion not to be dismantled.

For those generations raised under the Madonnina, it used to be a typical Sunday outing.

Now, that we witness the great **2015 EXPO**, who knows what will remain of it in hundred years?



OUR EVENTS



Domenica 3 Maggio | dalle 10,30 alle 12,30

Il Rumore del Silenzio

Insolita passeggiata silenziosa fra i viali del Monumentale, preceduta da una breve introduzione esplicativa. *Con Carla De Bernardi e Lalla Fumagalli.*



Domenica 10 Maggio | dalle 10,30 alle 12,30

Cosa significa?

Passeggiata fra i viali alla ricerca dei simboli presenti sulle tombe.
Con Carla De Bernardi.



Mercoledì 13 Maggio | ore 9,30

Visita al Museo storico dei Vigili del Fuoco (via Messina, 35)

Prenotazione obbligatoria, tassativo numero chiuso (max 20 persone).
Ritrovo: ore 9,15.

A pag. 19 tutti i dettagli.

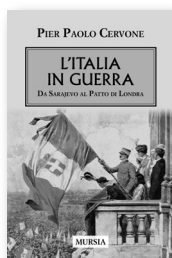


Sabato 16 Maggio | dalle 10,30 alle 12,30

Ciclo: "Quattro Conversazioni sulla Vita e sulla Morte"

Sala Convegni - Con la Prof. Maria Cristina Koch, psicoterapeuta e counselor.
Quarto ed ultimo incontro di un ciclo mensile di quattro:

"Lasciare"



Domenica 24 Maggio | ore 10,30

Pier Paolo Cervone, "L'Italia in guerra - Da Sarajevo al Patto di Londra".

Presentazione itinerante.



Domenica 31 Maggio | dalle 10,30 alle 12,30

Il Rumore del Silenzio

Insolita passeggiata silenziosa fra i viali del Monumentale, con il suggestivo accompagnamento musicale dei Mandolinisti Bustesi.

OUR EVENTS



Domenica 7 Giugno | dalle 9,30 alle 18,30

XII Giornata Europea dei Musei a cielo aperto

Durante la giornata, passeggiate con Carla De Bernardi in occasione dell'uscita del suo libro "Non ti scordar di me" (vedi pag. 23).



Domenica 14 Giugno | dalle 10,30 alle 12,30

Sono vivo, ed è l'inizio - Riflessioni filosofiche sulla vita e sulla morte
Sala Convegni - Incontro con Laura Campanello.

Moderatore Carla De Bernardi.



Mercoledì 17 Giugno | ore 15,00

Visita allo studio di Alik Cavaliere (via De Amicis, 17)

Prenotazione obbligatoria, ingresso a numero chiuso (max 20 persone).

Con Fania Cavaliere, figlia dell'artista.

A pag. 19 tutti i dettagli.



Domenica 21 Giugno | dalle 10,30 alle 12,30

L'Angelo necessario

Passeggiata fra i viali del Monumentale alla ricerca di Angeli buoni ed Angeli cattivi.

Con Valeria Pardi.



**ASTENERSI
GENITORI**

Domenica 28 Giugno | dalle 10,30 alle 12,00

Vietato ai maggiori di anni 12

Passeggiata fra i viali del Monumentale per Bambini visitatori.

Con Gioietta Vaccaro.

Per essere sempre aggiornati su eventuali cambiamenti di programma:

<http://amicidelmonumentale.org/eventi>

***“IL PIAVE MORMORAVA CALMO E PLACIDO AL PASSAGGIO
DEI PRIMI FANTI IL VENTIGUATTRO MAGGIO...”***

È “*La canzone del Piave*”, brano pluripremiato di **Giovanni Gaeta**, di cui i meno giovani ricordano certamente altre celebri canzoni, tra le quali *Vipera*, *Le rose rosse*, *Balocchi e profumi*.

Dopo l'8 settembre 1943, divenne l'inno nazionale in sostituzione della Marcia Reale, in polemica con la monarchia italiana, rea di non aver impedito la dittatura fascista.

Il 12 ottobre 1946 fu sostituita da “*Il Canto degli Italiani*” di Goffredo Mameli e Michele Novaro, meglio conosciuto come l'*Inno di Mameli*.

Lalla Fumagalli



***“THE PIAVE WHISPERED CALM AND PLACID DURING THE CROSSING
OF THE FIRST INFANTRYMEN ON 24 MAY”***

That's how starts the “*Legend of the River Piave*”, an award-winning patriotic song written by **Giovanni Gaeta**, of whom less young people will undoubtedly remember other famous songs, among them *Vipera*, *Rose Rosse*, *Balocchi e Profumi*.

Soon after September 8th, 1943 the song became the national anthem and was to replace the Royal March thus blaming the monarchy for not having prevented the Fascist dictatorship. October 12th, 1946 it was replaced by the “*Song of Italians*” written by Goffredo Mameli and Michele Novaro, better known as Mameli's *National Anthem*.

L'INFERNO DI TOM PORTA

Fino al 24 Maggio 2015 il magnifico salone del Famedio ospita la mostra **“Inferno 1914-1918”**, un'intensa raccolta di opere grafiche e pittoriche dell'artista contemporaneo **Tom Porta**.

L'esposizione, curata da **Mario Giusti**, è dedicata al centenario della Grande Guerra ed è incentrata sull'importanza che l'evento bellico ha avuto sul '900. Ad accompagnare il forte impatto emotivo delle immagini, versi tratti dall'opera di **Dante**. L'Associazione *Amici del Monumentale*, che ha collaborato alla realizzazione del progetto espositivo, proporrà delle visite guidate alla mostra (per informazioni scrivere a info@amicidelmonumentale.org). Al termine della parentesi milanese, la mostra proseguirà a Firenze, Roma e Genova.



Sara Piloto



L'artista Tom Porta (a destra) con Mario Giusti.

TOM PORTA'S INFERNO

Until May 24th, 2015 the amazing Hall of the Famedio will be hosting the art exhibition **“Inferno 1914-1918”**, a vivid collection of paintings and drawings by the contemporary artist **Tom Porta**. The focus of the exhibition curated by **Mario Giusti** is the centenary of World War I and its impact on the twentieth century. Lines from **Dante's** Inferno lead the visitor through the strong emotions raised by the images.

Amici del Monumentale that took part in the project will guide visitors through the exhibition (for information please write to info@amicidelmonumentale.org). After Milan, the exhibition will be hosted in Florence, Genua and Rome.





TOM PORTA INFERNO

1914-1918

FAMEDIO
MONUMENTALE DI MILANO
29 APRILE/24 MAGGIO 2015
ORARIO 8.00/17.30

Mario Giusti
HQ
HEADQUARTER

MI
Milano

EXI
POA

MONUMENTALE


24 MAGGIO 2015
Cimitero Monumentale di Milano
10.30 Milano e la Grande Guerra
 incontro con

Franco D'Alfonso

 Assessore al Commercio, Attività produttive,
 Turismo, Marketing territoriale, Servizi Civici

Barbara Bracco

 Professoressa di storia contemporanea
 Università degli Studi di Milano Bicocca

Carlo Tognoli

ex Sindaco del Comune di Milano

Ferruccio De Bortoli

ex Direttore del Corriere della Sera

10.00-18.00

 "Inferno. 1914-1918" mostra di Tom Porta
 "La Grande Guerra... un Popolo in Armi"
 calendario dell'Esercito Italiano

Passeggiate nei viali dell'eternità
10.00/15.00 con Marta Covre e Federica Madoi
 "La Grande Guerra e i soldati milanesi:
 un percorso di memoria al Monumentale
 di Milano"

14.30 con Pier Paolo Cervone "L'Italia in guerra"
 in collaborazione con Associazione Amici del Monumentale

15.00 con Francesca Medioli University of Reading, UK
 "Women in First World War" in inglese

Spettacoli, concerti, letture
12.30/16.15 "La guerra di nessuno"
 letture a cura di Gabriele Gattini Bernabò*

15.30 "In trincea" spettacolo teatrale di Michele
 Di Giacomo a cura della Compagnia OYES*

16.45 "Missa in Angustiis"
 di Joseph Haydn per soli, coro e orchestra*

Ingresso gratuito

 Per informazioni www.fondazionemilano.eu

promosso da


 Comune
 di Milano


organizzazione e realizzazione


Fondazione Milano*


XII GIORNATA EUROPEA DEI MUSEI A CIELO APERTO

Domenica 7 giugno avrà luogo la *XII Giornata dei Musei a cielo aperto*. Anche quest'anno milanesi e non avranno l'opportunità di partecipare ad eventi ed iniziative gratuite per riscoprire tra concerti, performance teatrali, proiezioni video e passeggiate tematiche, i tesori artistici e le memorie civiche custodite del nostro "Museo a cielo aperto". Sono stati 10mila i milanesi che hanno visitato il Monumentale durante la scorsa edizione e quest'anno in occasione di EXPO si preannuncia un'affluenza maggiore. Gli *Amici del Monumentale* non mancheranno di contribuire a rendere speciale questa giornata...ne abbiamo preparate per voi delle belle! Non mancate!!

Valeria Celsi



XII INTERNATIONAL DAY OF OPEN AIR MUSEUMS

On Sunday, **June 7th** the *International Day of Open Air Museums* will take place, and Milanese and foreign citizens will have a chance to attend free events such as concerts, performances, videos and cemetery walks to discover art treasures and memories of our "Open Air Museum". Last year, ten thousand people visited the Monumentale throughout the day, and this year in connection with EXPO a greater attendance is expected. The *Amici del Monumentale* will take their toll on this day to make it special..... you'll will see wonderful things! Be there!



VITO VACCARO (1889-1960)

Sculitore e pittore. Studiò all'*Accademia di Belle Arti* della natia Palermo e fu allievo di Mario Rutelli.

Le sue opere ricevettero riconoscimenti e premi nelle mostre siciliane meritando elogi per la plasticità e l'espressività delle sue figure.

Partecipò alla Grande Guerra del 1915-18 e nel 1921 si trasferì a Milano, dove entrò a far parte della cerchia degli artisti milanesi; partecipò alla Biennale di Venezia e fu protagonista di un'intensa attività espositiva all'Accademia di Brera, al palazzo della Permanente, nelle gallerie lombarde e in quelle private milanesi.

Realizzò opere bronzee su commissione: lapidi commemorative cittadine e monumenti per il Cimitero Monumentale di Milano. **Vito Vaccaro** è annoverato tra i Benemeriti della città di Milano.

Gioietta Vaccaro



A sculptor and painter, **Vito Vaccaro** studied at the *Academy of Arts in Palermo*, and was a student of Mario Rutelli. His works were awarded prizes and credits in the exhibitions held in Sicily thus being celebrated for their plasticity and expressiveness. He fought in World War I.

In 1921 he moved to Milan and entered the circle of Milanese artists.

He took part in the Biennale in Venice and held several exhibition at the Brera Academy, Palazzo della Permanente, private galleries in Milan and Lombardy.

He executed bronze works to order: plaques in town and monuments at the Monumentale Cemetery.

Vito Vaccaro is included between the worthy and illustrious citizens of Milan.

'Narrazioni'

A cura di Wanna Allievi

Villa Borromeo Visconti Litta Lainate

Largo Vittorio Veneto, 12

6-21 giugno 2015

Orari:

Mercoledì 20.30-22.30 | Giovedì 16.30-18.30/20.30-22.30

Venerdì 16.30-18.30 | Sabato 10.00-12.00/15.30-19.00/20.30-22.30

Domenica 10.00-12.00/15.30-19.00

Ingresso libero



Per informazioni / For information: <http://www.vitovaccaro.it>

AMICI DI BRERA

L'**Associazione degli Amici di Brera** fu fondata nel 1926. Soppressa durante il fascismo, fu ricostituita nel 1949. L'Associazione è attiva nella tutela e nella valorizzazione del **Palazzo di Brera** che sorge sul luogo del *Convento degli Umiliati*. Nel 1572, per volere di Carlo Borromeo, l'edificio passò ai Gesuiti. Nel 1772, soppressa la Compagnia di Gesù, il Palazzo ebbe, per volere di **Maria Teresa**, una destinazione laica e, all'*Osservatorio astronomico* e alle scuole si affiancarono la *Biblioteca Braidense*, l'*Orto botanico* e l'*Accademia di Belle Arti*. Il completamento dell'edificio, ristrutturato nel '600 dal **Richini**, fu affidato a **Giuseppe Piermarini** (dal 1774). La Pinacoteca fu fondata da **Napoleone**.

Carla De Bernardi



The **Association Amici di Brera** was established in 1926. It was abolished during Fascism and re-established in 1949. The Association works to safeguard and enhance **Palazzo Brera** that stands on the site of the *Convent of the Umiliati*. In 1572, according to **Carlo Borromeo**'s will, the building went over to the Jesuits. In 1772, once the Society of Jesus was abolished, the Palazzo was turned into a secular building as established by **Maria Theresa**. Besides the *Astronomical Observatory* and schools, the *Biblioteca Braidense* (Library), the *Botanical Garden* and the *Academy of Fine Arts* were added. The building restored in the seventeenth century by **Richini**, was completed by **Giuseppe Piermarini** who started to work at it in 1774. The *Pinacoteca* (Picture Gallery) was established by Napoleon.

Per informazioni / For information: <http://www.amicidibrerait>

ADOLFO WILDT (1868-1931)

Artista di grande levatura, eclettico e anticonformista, le sue opere ancora oggi sono poco conosciute. Anche nella patria del modernismo e del design italiano, il suo virtuosismo tecnico e l'eccellenza del suo scolpire non sono bastati a farlo amare universalmente. Fu un grandioso maestro del '900.

In particolare al Cimitero Monumentale, troviamo varie ed esili scheletriche figure tipiche del suo stile, come il Monumento **Bistoletti** (1927), due fratelli sorpresi dalla morte nel sonno, l'Edicola **Körner** (1929), l'Edicola **Chierichetti** (1921) e la **Maschera del Dolore** (tomba di Adolfo e Dina Wildt).

Nel 1927 fondò la Scuola per la lavorazione del marmo: tra i suoi allievi **Lucio Fontana** e **Fausto Melotti**.

A destra:

Edicola Körner (1921) Riparto XV, spazio 371



Sopra: Monumento Bistoletti (1927) - Rip. C Levante - 40-41.

A destra: Edicola Chierichetti (1921) - Necropoli, spazio 185.

A highly prominent, eclectic and unconventional artist whose works are still little known at present. Even in the homeland of modernism and design, his virtuous technique and excellence in sculpture have not been enough to make him appreciated worldwide. He was an impressive maestro of 1900. At the Monumentale Cemetery, there are several slim and skinny figures typical of his style such as the **Bistoletti** Monument (1927) portraying two brothers overtaken by death in their sleep; the **Körner** Tomb (1929), the **Chierichetti** Tomb (1921) and the **Mask of Grief** (on Adolfo and Dina Wildt's tomb). In 1927, he established a school to teach working with marble: **Lucio Fontana** and **Fausto Melotti** were among his students.



Avete mai visto un orecchio gigante di bronzo vicino al portone di un palazzo? Lo trovate in **via Serbelloni 10**... i milanesi lo chiamano l'*oregiat* e molti lo scambiano per il citofono. Poco più in là, nel giardino di **Villa Reale** in via Palestro, vi aspetta un'altra opera in marmo lucido come solo lui sapeva ottenere (si dice strofinandolo con stracci imbevuti di urina...): *Il Santo, il Giovane e la Sagghezza*. Non siete ancora soddisfatti? Andate al **Tempio della Vittoria** vicino alla Università Cattolica e troverete un grande bronzo alto 5 metri che rappresenta *Sant' Ambrogio che calpesta i Sette Vizi Capitali*. Infine a **Villa Necchi Campiglio** scoprirete *Il puro folle* e nel Foyer del Teatro alla Scala una testa monumentale di Toscanini.

Valeria Pardi



Decorazione o...citofono?

Have you ever spotted a giant bronze ear next to the entrance of a building? If not, you'll find it at **via Serbelloni 10**. Milanese citizens named it "*oregiat*" and many take it for a buzzer. Slightly further, inside the Giardini di **Villa Reale** at Via Palestro, you'll get to see *The Saint, The Young and the Wise*, another of Wildt's works of polished marble as he was the only one capable of achieving it (apparently rubbing it with rags soaked in urine). Not entirely satisfied yet? Then, go to the **Tempio della Vittoria** (*Temple of Victory*) next to the Università Cattolica and there you'll find a 5 m high bronze statue portraying St. Ambros treading on the Seven Capital Sins. Last but not least, at **Villa Necchi Campiglio**, you'll discover *The pure Madman*, and in the foyer at Teatro La Scala, a giant head of Toscanini.



Villa Reale - Il Santo, il Giovane e la Sagghezza



Tempio della Vittoria - Sant' Ambrogio

IL GIARDINO DI VIA TERRAGGIO

Per anni e anni passando davanti **al civico 5 di via Terraggio** per andare al *Cinema Orchidea* o al *Bar Magenta*, mi sono chiesta come fare a entrare per visitare il giardino segreto di cui conoscevo l'esistenza ma che non avevo mai potuto vedere.

La piccola oasi verde è chiusa infatti tra palazzi privati e a beneficiarne, per 70 anni, sono stati solo i residenti.

Il giardinetto e l'attiguo palazzo furono donati da **Galeazzo Visconti e Ludovico il Moro a Lorenzo De' Medici** (è infatti tuttora detto Casa Medici), perché il principe fiorentino avesse un alloggio degno quando veniva a Milano in visita agli Sforza.

Casa Medici divenne poi un complesso monastico quindi una caserma fino all'acquisizione da parte del Comune.

Carla De Bernardi



The small green haven is surrounded by private buildings, and their dwellers have been the only ones to benefit from it for the last seventy years.

The small garden and adjoining building were given to **Lorenzo De' Medici** (the Palazzo still bears the name *Casa Medici*) by **Galeazzo Visconti and Ludovico il Moro** so that the Florentine prince could have a worthy accommodation when he visited the **Sforza** in Milan.

Later on, Casa Medici was turned into a monastery and subsequently into a barracks until it was acquired by the Municipality of Milan.

TERRAGGIO GARDEN

Every time I happened to pass through **via Terraggio 5** to go to the movies at *Orchidea* or to the *Bar Magenta*, I wondered how to get in to take a look at the concealed garden that I knew of, yet I never had a chance to sneak in.



IL TEMPIO DELLA VITTORIA

Questo monumento, conosciuto anche come **Sacrario dei Caduti Milanesi**, ricorda il sacrificio dei soldati morti durante la Grande Guerra di cui quest'anno ricorre il centenario (1915-2015).

Sorge su un impianto ottagonale nel luogo dove anticamente si trovava cœmeterium ad martyres, il cimitero dei martiri, della prima epoca cristiana ed è alle spalle della **Basilica di Sant'Ambrogio**.

Fu progettato da **Giovanni Muzio** e con lui collaborarono artisti del calibro di **Alberto Alpago Novello**, **Tommaso Buzzi**, **Ottavio Cabiati** e **Giò Ponti** negli anni fra il 1927 e il 1930. Gli otto lati della costruzione sono orientati in direzione delle otto porte di Milano.

Il sacrario vero e proprio fu progettato da **Mario Baccini** nel 1973 e si sviluppa su tre livelli sotterranei dove sono raccolti i resti dei caduti.

All'ingresso una scultura di **Adolfo Wildt** alta 5 metri accoglie i visitatori.

Lalla Fumagalli



IL TEMPIO DELLA VITTORIA (TEMPLE OF VICTORY)

This monument also known as **Sacrario dei Caduti Milanesi** (*Milanese War Memorial*), was erected in remembrance of the soldiers who fell during World War I of which 2015 marks the centenary (1915-2015).

It is shaped into an octagon and was erected behind **Sant'Ambrogio Church**, on the site of an ancient cœmeterium ad martyres, a martyrs' cemetery of the early Christian age. It was designed between 1927 and 1930 by **Giovanni Muzio** with the collaboration of famous artists like **Alberto Alpago Novello**, **Tommaso Buzzi**, **Ottavio Cabiati** and **Giò Ponti**. The eight sides of the temple face the eight Milanese gateways. The actual War memorial was designed by **Mario Baccini** in 1973 and consists of three underground levels that hold the mortal remains of the fallen. At the entrance, a five-meter-high statue by **Adolfo Wildt** welcomes visitors.

IL GIARDINO DELLE VERGINI

All'interno dell'**Università Cattolica** esiste un piccolo angolo al riparo dai rumori della città dove solo le studentesse possono accedere, conosciuto da tutti come il *Giardino delle Vergini*.

In realtà il Giardino è dedicato a **Santa Caterina d'Alessandria d'Egitto**, una giovane martire, identificata come una delle Voci che ispirarono Giovanna d'Arco.

L'Università Cattolica fu fondata nel 1921, con sede in via Sant'Agnese. Nel 1932 si trasferì nello storico Monastero Cistercense di Sant'Ambrogio, in Largo Gemelli, famoso per i suoi chiostri bramanteschi. Il Monastero, nel 1929, fu ristrutturato dall'architetto Giovanni Muzio.

Lalla Fumagalli



Uno scorcio del giardino "Riservato alle signorine studentesse"

GIARDINO DELLE VERGINI (MAIDENS' GARDEN)

Inside the *Università Cattolica* there is a small corner sheltered from the noise of the city that girl students only have access to, and commonly known as *Giardino delle Vergini*.

Actually, the garden is dedicated to **St. Chaterine of Alexandria of Egypt**, a young martyr, believed to be one of the inspiring voices of Joan of Arc. Università Cattolica was established in 1921 at via Sant'Agnese. In 1923, the seat was moved to the historic Cistercian Monastery of Sant'Ambrogio at Largo Gemelli, well-known for its Bramantesque cloisters. In 1929 the Monastery was restored by the architect **Giovanni Muzio**.

CIMITERI INGLESII MISTERIOSI

Non un fiore, il grigio prevale. Grigio le pietre, grigio l'ambiente, grigio il cielo. Tutto sempre tetro, morto, triste, scuro. Ritrovarsi in quest'ambiente, all'imbrunire, una leggera e soffice nebbiolina, sembra di vedere dei personaggi di Dickens apparire e poi misteriosamente scomparire.

Tutto è strano, suggestivo, struggente e in un primo momento tutto sembra tetro, morto, triste, funereo. Poi, un raggio di sole illumina l'insieme di tombe e vedi e senti la pace. La pace dei defunti lasciati in pace, ma anche la pace dentro di noi. Poi, girando vedi un colore apparire sulla tomba di una bambina, un bambolotto rosso e un palloncino blu e ti commuovi. Non tutto è grigio nei cimiteri inglesi.

Ursula Stettler



Il cimitero di Sevenoaks si trova nel Kent, nella zona sud-est di Londra.

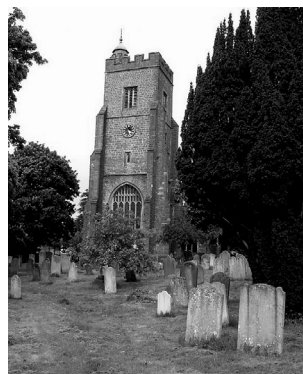
MYSTERIOUS ENGLISH GRAVEYARDS

No flowers, grey is the prevailing colour. Grey are the stones, grey is the sky. Everything is gloomy, sad and dark. Should you get there at dusk, when it is slightly foggy, you expect that Dickens' characters show up and then mysteriously disappear.

Everything is strange, spellbinding, moving, and at first sight it seems cheerless and bleak. Suddenly, a ray of sun brightens the tombs, and there you see and feel peacefulness.

Peacefulness of the dead resting there, but also peacefulness inside yourself. Then walking around you spot a note of colour: a red doll and a blue balloon on the tomb a girl, and you are moved.

Not everything is grey in English graveyards.



RICORDO DI GIUSEPPE IASCONI

Appassionato dell'arte e dell'architettura, ma soprattutto del "suo" Monumentale: vogliamo ricordare così **Giuseppe Iascone**, il Direttore del Cimitero che ci ha lasciato improvvisamente all'inizio di Aprile. Arrivato a Milano nel 1976, dal 2011 si occupava, oltre che del Museo a cielo aperto, anche dei cimiteri di Bruzzano e Greco, del Sacario dei Caduti e della Cripta di Gorla - dove sono sepolti gli alunni di una scuola elementare morti sotto i bombardamenti alleati nel 1944 - di cui ci ha raccontato commosso durante una piccola intervista*.

IN REMEMBRANCE OF GIUSEPPE IASCONI

Utterly fond of art and architecture, but above all of "his" Monumentale: that's how we want to remember **Giuseppe Iascone**, the director of the Monumentale who died suddenly at the beginning of April. He came to Milan in 1976, and since 2011 – besides the Monumentale, he was also responsible for the Cemeteries of Bruzzano and Greco, War Memorial and Gorla's Crypt – in which rest the students of a primary school fallen under the 1944 allied bombing. Mr. Iascone told us their story quite moved by their fate when we recently interviewed him.



* <http://www.amicidelmonumentale.org> > Articoli > Interviste

MUSEO STORICO DEI VIGILI DEL FUOCO | 13 Maggio 2015 - ore 9,30

<http://www.museovvfmilano.it>

La storia di questo Museo inizia nel 1912 e fu il Comandante di allora a progettarlo in occasione del centenario della fondazione. Il comandante era l'ingegner **Ugo Pennè**. Come molte se non tutte le vicende della vita, anche questo Museo ebbe periodi difficili. Inizialmente la sua sede era al Castello Sforzesco, si spostò poi in via Ansperto ed infine trovò, nel 1956, la giusta collocazione in via Messina. Vedremo le attrezzature antincendio e tutti quegli oggetti legati all'opera dei pompieri, vedremo anche i mezzi a pompa a vapore, la pompa Isotta Fraschini e la motocicletta Guzzi Falcone, la bicicletta provvista di idrante della squadra dei pompieri ciclisti. Un tuffo nel passato e uno sguardo al presente.

Lalla Fumagalli

HISTORIC MUSEUM OF MILAN FIRE BRIGADE | Guided tour on May 13th, 9.30am

This museum dates back to 1912 when **Ugo Pennè**, the commanding officer at that time, decided to have it build to celebrate the 100th anniversary of the Fire Brigade. This Museum went through difficult times. At the beginning, it was located at the Castello Sforzesco, then at Via Ansperto, and in the end moved for good at Via Messina. We will have a chance to look at the fire-fighting equipment and gears such as steam pump vehicles, an Isotta Fraschini pump and Guzzi Falcone motorcycle, a bike equipped with an hydrant used by the cycling fire brigade. To summarize: a dive in the past and a look at the present.

**STUDIO DI ALIK CAVALIERE** | 17 Giugno 2015 - ore 15,00 | June 17th - 3.00 pm

Alik Cavaliere (1926-1988) è stato uno scultore che ha usato tecniche e materiali i più differenti. Rame, bronzo, vetro, legno, cera, cemento, sabbia sono alcuni dei materiali che attraverso la sua arte hanno assunto forme e significati diversi, spaziali o allusivi. Lo studio di via De Amicis 17 è un gioiello che difficilmente dimenticherete e li conoscerete, se già non lo avete fatto, Gustavo B. e le sue avventure. Alik scriveva: *“La scultura, quest'arte che ci dà la possibilità di essere vista dal di fuori, di restare soli in muto silenzio di fronte alla presenza fisica dell'opera e che ci permette di entrare, di circolarvi in mezzo, di divenirne parte...”*

Lalla Fumagalli

As a sculptor, **Alik Cavaliere** employed the most different materials and techniques. Copper, bronze, glass, wood, wax, cement, sand are only some of the materials that through his art have taken different spatial or allusive shapes and meanings.

His Atelier at Via de Amicis is a treasure you will hardly forget; if you haven't been there yet, you will meet Gustav B. and his adventures. Alik wrote: *“Sculpture is an art which gives us the opportunity of watching it from outside, of staying alone before its physical presence in a soundless silence thus allowing us to enter it, move about and became part of it”*



Per entrambe le visite è obbligatorio prenotare, ingresso a numero chiuso (Reservation at):

Scrivere a info@amicidelmonumentale.org o telefonare al 320 011 69 99 (Lalla Fumagalli).

SOLUZIONE DEL NUMERO PRECEDENTE

Avete indovinato a quale tomba appartiene il dettaglio mostrato nello scorso numero? Oppure vi siete arresi dopo aver cercato invano?

In ogni caso, ecco qui la soluzione: il particolare si trova sul viale principale nei pressi dell'Ossario. La scultura ritrae un giovane, morto prematuramente a 19 anni, in una posa rilassata e sorridente ...una vera e propria "istantanea" che ha fissato nel tempo un momento felice della sua vita.

Sara Piloto



**SOLUTION TO THE
ENIGMA OF THE
PREVIOUS ISSUE**

**Did you guess what monument
does the detail published in
the previous issue belong to?**

Or did you give up after
searching in vain?

Here comes the answer!

The detail is to be found along
the main alley next to the
Ossuary.

The sculpture refers to a young
boy who died precociously at
the age of 19 portrayed in a
relaxed and smiling posture,
actually a snapshot that took a
happy moment in his life.



"La gita" (Riparto III - n. 57 B)

Complimenti a...
Compliments to...

**Antonio Steffenoni
&
Giampietro Vinci**

WHOM DOES THIS WORK OF ART BELONG TO?

Ed ora...siete pronti per un nuovo mistero da scoprire? Siete convinti di conoscere il Monumentale come le vostre tasche? E allora...Vi sfidiamo!

A quale monumento appartiene il particolare della foto? Chi è l'autore? A che epoca risale?

Scriveteci all'indirizzo info@amicidelmonumentale.org. Sul prossimo numero, insieme alla soluzione dell'enigma, potrete trovare anche il vostro nome!



Are you ready now for a new enigma to be solved? Are you sure you know the Monumentale inside out? In that case.... Here comes the challenge!

What monument does the detail in the following photograph belong to? Who is the sculptor?

What age does it date back? E-mail your answer to info@amicidelmonumentale.org; our next issue will include the correct answer, maybe together with your name!

ASCARI, UNA VITA DA CAMPIONE

Il **26 maggio** di 50 anni fa, moriva all'autodromo di Monza, uno dei più grandi piloti automobilistici di tutti i tempi, **Alberto Ascari**. Nacque il 13 luglio del 1918, a Milano, da Antonio Ascari, anch'egli pilota automobilistico. Nel '40 esordì alla Mille Miglia, con la prima auto prodotta dalla casa di Maranello e nel '48 vinse Il primo gran premio (San Remo). Vinse Il primo mondiale nel '52, e con il mondiale del '53 fece una meravigliosa doppietta. Nel '54 passò alla Lancia, purtroppo la sua carriera fu interrotta mentre guidava una Ferrari 750 Monza. Oggi riposa insieme al padre, anch'egli morto il 26 luglio del '25 in un incidente automobilistico.

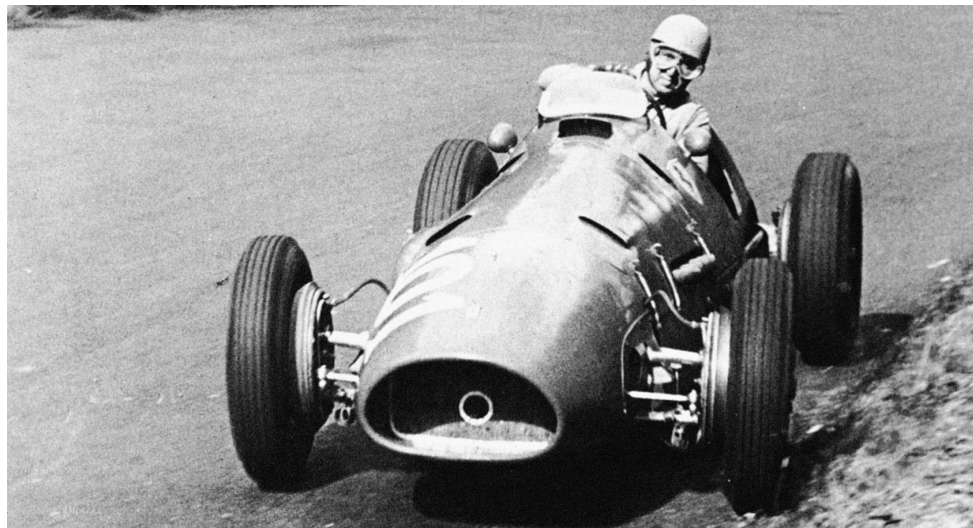
La tomba si trova vicino al tempio crematorio, fu eretta da **Orazio Grossoni** nel '28 mentre nel '55 **Michele Vedani** aggiunse il busto del campione.



Matteo Bavuso

ASCARI, A CHAMPION'S LIFE

Alberto Ascari, one of the greatest racing drivers of all time died exactly fifty years ago on **May 26**. He was born in Milan on July 13, 1918; his father Antonio was a racing driver, too. In 1940, Alberto made his debut in the Mille Miglia driving the first car manufactured by Ferrari; in 1948 he won his first Grand Prix in San Remo. In 1952 he carried off his first World Championship and in 1953 scored a second wonderful hit as a World Champion. In 1954 Alberto moved on to Lancia, but his career dramatically ended while he was driving a 750 Ferrari on the Monza circuit. Alberto rests next to his father who also died in a racing accident on the very same day, although in July 1925. Their tomb is located beside the Crematorium, and was erected by the sculptor **Orazio Grossoni** in 1928 whilst Alberto's bust by **Michele Vedani** was added in 1955.



NON TI SCORDAR DI ME

**Guida per curiosi e ficcanaso al
Cimitero Monumentale di Milano**

Questo libro nasce da una mia idea di cui l'autrice ha a suo tempo sorriso con noncuranza come se fosse un'idea balzana e forse lo era, balzana, ma non più di tanto visto che questa è stata il piccolo seme che poco alla volta è cresciuto fino ad arrivare a realizzarsi in un libro in carta, inchiostro e foto.

Sono certa che rimarrete affascinati dalle storie e dagli aneddoti che Carla racconta su personaggi famosi o sconosciuti che hanno reso grande Milano e che riposano al Monumentale.

Se poi vorrete conoscere meglio ciò che è stato l'origine dell'idea balzana di cui sopra leggete anche *"Contare i passi"* dove Carla racconta il viaggio a piedi dai Pirenei alle coste dell'Oceano Atlantico attraversando la Spagna per arrivare a Santiago de Compostela e al faro di Finisterre.

E posso dire che anche lì...io c'ero.

Lalla Fumagalli

**L'AUTRICE**

Carla De Bernardi vive e lavora a Milano dove svolge l'attività di fotografa e di scrittrice. Nel 2013 ha fondato l'**Associazione Amici del Monumentale**, di cui è presidente, per diffondere la conoscenza del Cimitero Monumentale di Milano e per sostenere e promuovere la conservazione e il restauro delle sue opere più significative.

È socio fondatore dell'**Associazione Movimento Lento** che coltiva la cultura del viaggiare e del vivere lentamente (www.movimentolento.it).

Con le Edizioni Mursia ha pubblicato vari libri: *"Contare i passi - Dai Pirenei all'Oceano sul Cammino di Santiago"* (2010), *Tutte le strade portano ad Assisi* (2011) e *"Qualche lontano amore"* (2011).



A cura di Carla De Bernardi

10 maggio 1748

Viene emessa una legge “suntuaria” che prescrive l’abbigliamento per il lutto e la sua durata secondo la parentela del defunto, da 6 mesi a 8 giorni.

7 maggio 1784

Un dispaccio reale di Giuseppe II introduce a Milano l’illuminazione notturna. Nel 1788 vi sono 223 lampioni di latta e 935 di rame.

7 maggio 1846

Nasce a Milano Anna Zuccari (in arte *Neera*), figlia dell’architetto Fermo Zuccari. Abiterà in via S. Eufemia 2 e in via Borgospesso 12.

**13 maggio 1909**

Parte dal rondò di Loreto a Milano il primo Giro ciclistico d’Italia.

29 giugno 1864

Primo concerto al Conservatorio della *Società del Quartetto*, promossa da Tito Ricordi.

7 giugno 1873

Ferravilla inventa il *Tecoppa*, un personaggio della commedia *I duu Ors* di E. Giraud; il 21 giugno, il successo è confermato dalla nuova commedia *I prodezz del Tecoppa*.

Giugno 1875

Esce il primo manuale Hoepli: è dedicato alla tintoria ed è scritto da Roberto Giorgio Lepetit. Nel giugno 1877 uscirà il celebre *Manuale dell’Ingegnere civile e industriale* di Giuseppe Colombo.

25 giugno 1900

Nasce a Milano l’attrice pirandelliana Marta Abba.

1 giugno 1906

Nasce Elvira Leonardi, nota come *Biki*, celebre creatrice di moda. La madre Fosca è una figliastra di Giacomo Puccini, il padre Totò Leonardi un impresario teatrale.

29 giugno 1929

Nicolò Carosio trasmette la prima radiocronaca di una partita di calcio: Bologna-Ambrosiana.



600 a.c	Nascita di Milano
D.C.:	
222	Entra nell'Impero Romano d'Occidente
402	Invasioni barbariche
569	Occupazione Longobarda
774	Sacro Romano Impero fondato da Carlo Magno
1117	Nasce il Comune di Milano
1176	Sconfitta del Barbarossa nella Battaglia di Legnano
1277-1447	Signoria dei Visconti
1447-1450	Repubblica Ambrosiana
1450-1535	Signoria degli Sforza
1535-1706	Dominazione spagnola
1706	I ^a dominazione austriaca (1740-1790: Regno di Maria Teresa e di suo figlio Giuseppe II ^o)
1796-1815	Era Napoleonica
1815	II ^a dominazione austriaca
1848	“Cinque Giornate di Milano”
1848-1859	Seconda dominazione austriaca
1859	Entra nel Regno di Sardegna
1861	Entra nel Regno d'Italia
1861-1948	Regno dei Savoia



*A CENA CON....***MARIA TERESA D'AUSTRIA**

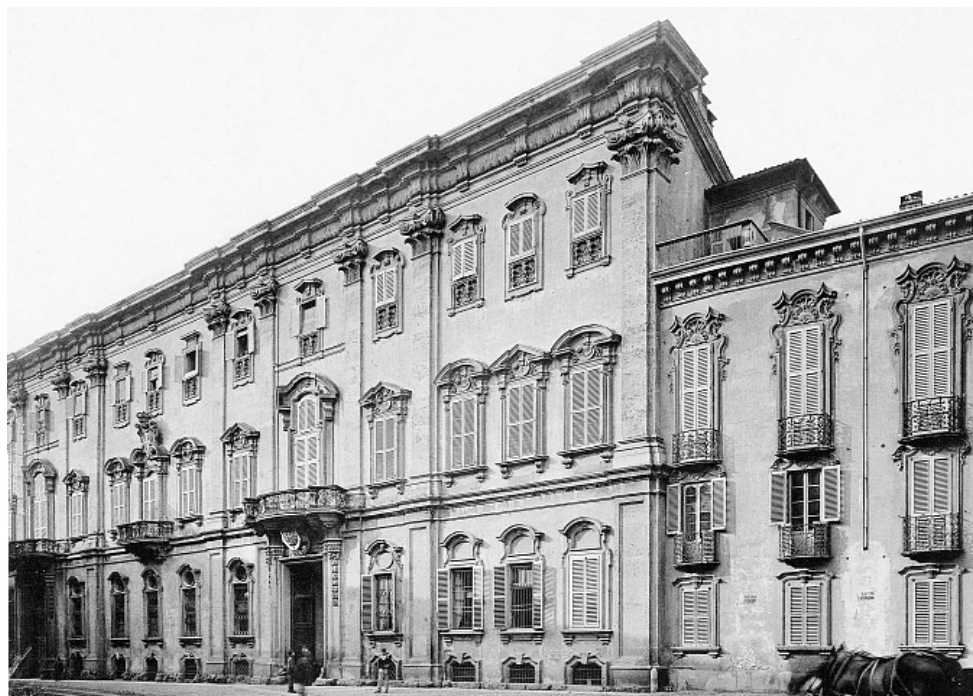
Non prendete impegni per il **4 Giugno 2015**! Vi proponiamo una serata speciale: il Colonnello **Francesco Cosimato** e gli **Amici del Monumentale** vi apriranno le porte del **Circolo degli Ufficiali di Palazzo Cusani** (via Brera 13/15).

Avremo a disposizione lo splendido **Cortile d'Onore di Palazzo Cusani**, dove prenderemo l'aperitivo e ceneremo con un menu...*asburgico* sotto le stelle di prima estate. Visiteremo il Palazzo e le sue sale chiuse normalmente al pubblico e passeremo una serata conviviale che ci permetterà di condividere con Voi i progetti della nostra Associazione.

Per informazioni:

info@amicidelmonumentale.org oppure

Tel. 320 0116999 (Lalla Fumagalli).





Associazione Amici del Monumentale

L'Associazione "**Amici del Monumentale di Milano**" nasce per promuovere la conoscenza del **Cimitero Monumentale**. Il maggior cimitero di Milano è infatti un vero e proprio "**Museo a cielo aperto**" e custodisce una imponente raccolta en plein air di capolavori dei principali artisti e architetti italiani dal 1866 ai giorni nostri: da **Medardo Rosso** a **Lucio Fontana**, da **Luca Beltrami** a **Giò Ponti**.

I visitatori e i turisti vengono accolti dai volontari dell'Associazione all'**Info Point** che è aperto tutti i giorni dal martedì alla domenica, dalle 9,30 alle 16,30, festività comprese.

L'Associazione ha promosso la collaborazione tra l'**Amministrazione Comunale**, l'**Accademia di Belle Arti di Brera** e la **Fonderia Artistica Battaglia** per la realizzazione del **Laboratorio di Restauro** a vista di opere lapidee e in bronzo all'interno del Monumentale. Il Laboratorio è adiacente all'Info Point e si affaccia su un giardino "segreto". Gli **Amici del Monumentale** organizzano passeggiate al cimitero e ad altri siti in Milano e dintorni e promuovono pubblicazioni, concorsi letterari, fotografici e video, seminari e incontri inerenti l'arte e la storia del Monumentale e della città. Organizza inoltre spettacoli teatrali e concerti. Ha realizzato, ottenendo il patrocinio del **Comune**, una Guida in italiano e in inglese (*Un Museo a cielo aperto - Il Cimitero Monumentale di Milano*) corredata da fotografie inedite e da planimetrie originali.

L'Associazione si avvale di un **Comitato di Garanti** e di un **Comitato Artistico**; Presidente Onorario è **Almerina Buzzati**, ispiratrice, moglie e curatrice delle opere di Dino Buzzati.

L'account *Amici del Monumentale* è presente sia su **Twitter** che su **Facebook**.

Come associarsi

La quota di Socio ordinario fissata per l'anno 2015 è di euro 10,00 e ha validità per l'anno solare. È possibile partecipare ad uno dei nostri eventi ed iscriversi direttamente in loco oppure inviare un bonifico bancario a favore del c/c intestato a:

ASSOCIAZIONE "AMICI DEL MONUMENTALE" - Via Solferino, 12 - 20121 Milano
IBAN: IT 4510335901600100000073749 (indicando la causale "Quota Associativa 2015").

Tutti i dettagli al link www.amicidelmonumentale.org > **Unisciti a noi**

The Association "**Amici del Monumentale di Milano**" was established with the purpose of promoting the knowledge of the **Monumental Cemetery**. The major cemetery of Milan is a real "**Open-air Museum**", and holds an impressive en plein air collection of masterpieces realized by leading Italian artists and architects dating from 1866 up to the present day, such as **Medardo Rosso**, **Lucio Fontana**, **Luca Beltrami**, **Giò Ponti**, to name but a few. Visitors and tourists are welcomed by the volunteers from the association at the Information Point, from 9.30 am to 4.30 pm, Tuesday through Sunday, bank holidays included.

The **Association** fostered cooperation between the **Municipal Authorities**, **Accademia di Brera** and **Antica Fonderia Battaglia** to set up a *workshop for the restoration* of stone and bronze monuments. The workshop is located next to the Information Point, and opens into a secluded garden. **Amici del Monumentale** performs guided walks in the Cemetery and other locations in Milan and surroundings; it also promotes publications, literary, photography and video competitions, art and history conferences and meetings on the Monumentale and Milan. In addition, it organizes theatre performances and concerts. Under the patronage of the **Milan City Council**, the Association published the English/Italian guide "*An open-air Museum – The Monumental Cemetery of Milan*" that includes original photographs and plans.

The Association has appointed a **Board of Trustees** and **Art Committee**. The Honorary President is **Almerina Buzzati**, Dino Buzzati's wife, moving spirit and editor of his works.

Amici del Monumentale account is to be found on **Twitter** and **Facebook**.

For more information: www.amicidelmonumentale.org - info@amicidelmonumentale.org



Traduzioni a cura di:
Laura Monastier
Rossella Ruberti

Fotografie originali:
Carla De Bernardi
Sara Piloto

Materiale fotografico vario:
Immagini d'archivio

Progetto grafico e impaginazione:
Sara Piloto